

Лебедев Леонид Владимирович^{1,2}

¹Российский университет дружбы народов

²Российская академия народного хозяйства и государственной службы

г. Москва, Российская Федерация

leoneedlebedev@gmail.com

Восприятие и передача колоративной лексики при переводе в условиях художественного и искусственного билингвизма (на материале романов В. Набокова)

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы художественного авторского перевода, стоящие перед писателями-билингвами с точки зрения восприятия текста на языке другой культуры и передачи читателю – носителю другого языка наиболее точных образов, смыслов и оттенков с языка оригинала. Цель исследования – выявить специфику перевода колоративной лексики в ситуации, где, с одной стороны, в фокусе внимания находится автор-билингв и автор-переводчик в одном лице, а с другой – понятия культурной идентичности и личностного восприятия в аспекте общекультурных компетенций людей, не являющихся билингвами, но знающих язык на достаточном уровне для свободной коммуникации. Основу методологии исследования составляют: методы лингвистического наблюдения и сплошной выборки, контекстуальный анализ, концептуальный анализ, эксперимент, количественный анализ и интерпретация полученных данных. В ходе исследования выявлено около 400 несоответствий в текстах оригинала произведения и его авторского перевода. Далее отобраны три наиболее ярких примера, на основе которых построены сравнительно-сопоставительный анализ и эксперимент с участием представителей искусственного (учебного) билингвизма с родным русским и вторым английским языками. В результате исследования определено, что примеры перевода в условиях искусственного билингвизма строятся главным образом с помощью номинативных значений эквивалентных слов, чего достаточно для поверхностной передачи смысла и общей идеи произведения, в то время как автор произведения передаёт глубинные смыслы, сохраняя атмосферу подлинника и силу его поэтического воздействия.

Ключевые слова: авторский перевод, авторский переводческий билингвизм, культурная идентичность, межкультурное восприятие, личностное восприятие, Владимир Набоков, колоративная лексика

© Лебедев Л. В. 2023

Для цитирования: Лебедев Л. В. Восприятие и передача колоративной лексики при переводе в условиях художественного и искусственного билингвизма (на материале романов В. Набокова) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 1. С.61–74. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_1_61